

## CHRIST BETRAYED

### DAILY READINGS:

Monday: Psalm 41  
 Tuesday: John 13:1-19  
 Wednesday: John 13:20-35  
 Thursday: Matthew 26:1-16  
 Friday: Matthew 26:47-56; 27:3-10  
 Saturday: Psalm 109  
 Sunday: Acts 1:15-26

### John 13:34

**A new commandment I give unto you, That ye love one another;  
 as I have loved you, that ye also love one another.**

我賜給你們一條新命令，乃是叫你們彼此相愛；  
 我怎樣愛你們，你們也要怎樣相愛。

### INTRODUCTION:

One of the greatest mysteries in the Bible is the act of Judas in betraying Jesus. Many different explanations have been offered as to Judas' motives for this crime against his Lord. Some have even tried to explain the betrayal in a favorable light, saying Judas was only attempting to place Jesus in a position which would have forced Him to assert Himself and establish the kingdom they were all expecting. Very little is actually told us of Judas' motives in the Bible. Therefore, all explanations are pure speculation. We do know from the New Testament ([John 13:18](#); [Acts 1:16,20](#)) that this treachery was prophesied in [Psalm 41](#) and [Psalm 109](#).

<p><b>John 13:18</b>          I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.          我這話不是指著你們眾人說的，我知道我所揀選的是誰。現在要應驗經上的話，說：同我吃飯的人用腳踢我。</p>	<p><b>Psalm 41:9</b>          Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, which did eat of my bread, hath lifted up his heel against me.          連我知己的朋友，我所倚靠、吃過我飯的也用腳踢我。</p>
<p><b>Acts 1:16, 20</b>  <sup>16</sup>Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.          弟兄們！聖靈藉大衛的口，在聖經上預言領人捉拿耶穌的猶大，這話是必須應驗的。  <sup>20</sup>For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate (<i>Psalm 69:25</i>), and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take (<i>Psalm 109:8</i>). 因為詩篇上寫著，說：願他的住處變為荒</p>	<p><b>Psalm 69:25; 109:8</b>  <sup>69:25</sup>Let their habitation be desolate; and let none dwell in their tents.          願他們的住處變為荒場；願他們的帳棚無人居住。  <sup>109:8</sup>Let his days be few; and let another take his office.          願他的年日短少！願別人得他的職分！</p>

場，無人在內居住；又說：願別人得他的職分。

## LESSON NOTES:

**The Prophecies:** Both these Psalms are the songs of a man who is in the place of terrible suffering due to the hostilities of his foes. In Psalm 41, it is both friends and foe who are against the author. This Psalm must be read with the knowledge that consideration for the weak or poor is the major subject ([vss. 1-3](#)). Apparently, the author lacked this compassion, and he finds both his enemies and his friends rejoicing in his having been stricken down ([vs. 8](#)). In this Psalm he confesses his sin and asks for mercy. He wants another chance so that he might treat his enemies differently. (The word "requite" in verse [10](#) is often used to describe a kind action as opposed to a vindictive one.)

Psalm 41:1-3	<p><sup>1</sup>Blessed is he that considereth the poor: the LORD will deliver him in time of trouble. (大衛的詩，交與伶長。) 眷顧貧窮的有福了！他遭難的日子，耶和華必搭救他。</p> <p><sup>2</sup>The LORD will preserve him, and keep him alive; and he shall be blessed upon the earth: and thou wilt not deliver him unto the will of his enemies. 耶和華必保全他，使他存活；他必在地上享福。求你不要把他交給仇敵，遂其所願。</p> <p><sup>3</sup>The LORD will strengthen him upon the bed of languishing: thou wilt make all his bed in his sickness. 他病重在榻，耶和華必扶持他；他在病中，你必給他鋪床。</p>
Psalm 41:8	<p>An evil disease, say they, cleaveth fast unto him: and now that he lieth he shall rise up no more. 他們說：有怪病貼在他身上；他已躺臥，必不能再起來。</p>
Psalm 41:10	<p>But thou, O LORD, be merciful unto me, and raise me up, that I may requite them. 耶和華啊，求你憐恤我，使我起來，好報復他們！</p>

Of particular anguish to the author of this Psalm was the action of his "familiar" and "trusted" friend ([vs. 9](#)). This person; who shared the intimate communion of eating with him, a significant act of friendship in eastern cultures, "lifted up his heel against" him. A friend who is not as loyal in adversity as in prosperity is no friend at all. This is the verse which speaks of Judas. Note that whereas the traitor in the Psalm might be excused because of the uncompassionate attitude of the one he turned against, the sin of Judas cannot be excused because he turned against Christ without a cause.

Psalm 41:9	<p>Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, which did eat of my bread, hath lifted up his heel against me. 連我知己的朋友，我所倚靠、吃過我飯的也用腳踢我。</p>
---------------	--

Psalm 109 has a similar theme in which the singer experiences terrible circumstances due to his enemies' actions. It is very likely that verses 6-19 are a quotation of what this man's enemies say of him rather than he of them. Perhaps there is nothing harder to bear than accusations which are untrue. The author's enemies said terrible things about him and desired horrible things for him. The author, in the midst of these terrible circumstances, cries out to Jehovah and looks to Him to vindicate the oppressed. That which was willed by this man's enemies has been applied to Judas ([Ps. 109:8; Acts 1:16, 20](#)).

**The Fulfillment:** Psalm 41 gives characteristics of Judas which describe the betrayer as a very close associate and one who was highly trusted. Indeed, Judas was such a man. It must be said in his favor that he was very early drawn to the Lord. He saw in the Lord that which attracted him. From the Lord's point of view, Judas was worthy enough to be selected for the inner twelve. In this role he trained under Christ and was sent out with the twelve to preach the gospel and perform mighty miracles.

Judas was also the treasurer of the group ([John 12:6](#)). As such, he was the only office-holder among them. It is quite likely that as a Judean, rather than a Galilean, he was more polished than the others and probably had some formal business training. He also was ambitious, a trait not uncommon among all the disciples.

John 12:6	This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein. 他說這話，並不是掛念窮人，乃因他是個賊，又帶著錢囊，常取其中所存的。
--------------	---

Why Judas would turn against Jesus for a mere thirty pieces of silver (the price of a slave) is hard to guess. It could very well have been for the same reason that Esau sold his birthright for a mess of pottage. Judas saw an opportunity for immediate personal gain as well as favor with the rulers of the Jews. Judas' own early dreams of Christ's kingdom were now losing their luster. Jesus was talking more and more of His death and not His coronation. Opposition to Him was increasing, and the early rush of popular feeling for Jesus was diminishing ([John 6:66](#)). Thus Judas bargained to do for the rulers of the Jews what they were feverishly trying to do for themselves but couldn't. He promised to deliver Jesus to them in a way and place that would avoid an uprising of the crowds in the city ([Luke 22:2](#)).

John 6:66	From that time many of his disciples went back, and walked no more with him. 從此，他門徒中多有退去的，不再和他同行。
Luke 22:2	And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people. 祭司長和文士想法子怎麼才能殺害耶穌，是因他們懼怕百姓。

## **THE LESSONS:**

The last straw as far as Judas was concerned was probably the incident when Jesus rebuked His disciples for their attitude towards the costly ointment used by Mary in anointing Jesus' feet. While Matthew and Mark mention that some or all the disciples murmured against this "waste," John tells us that it was Judas who was specifically outspoken ([Matt. 26:8,9](#); [Mark 14:4,5](#); [John 12:4-6](#)). John also says that Judas was a dishonest treasurer who had larceny 竊盜罪 in his heart. It was immediately after this that Judas, stung by the public rebuke, visits the rulers of the Jews to strike his bargain ([Matthew 26:14-16](#); [Mark 14:10-11](#); [Luke 22:3-6](#)).

This is a picture of a man who has not gained the victory over his flesh. We can walk with Jesus, be taught of Him, hold an office for Him, and commune with Him, and still let our flesh rule over us. Unless we see our relationship with Jesus as one where His Spirit reigns over our wills and affections, we will miss His kingdom just as surely as Judas did.

It is interesting to observe the manner in which Jesus treat Judas during these last days. Jesus knew early in the week that this was His last week on earth ([Matt. 26:2](#)). He also knew how He would die and who would betray Him. Yet throughout, Jesus treated Judas with kindness and tact. While Judas was looking for just the right moment to deliver Jesus, Jesus washed Judas' feet along with the other disciples'. Jesus did not treat him differently. During the last supper together, Judas pretended to be close to Jesus but had murder in his heart. Jesus knew this and let Judas know that He knew. Yet He did it in such a tactful way that none of the other disciples were aware of the meaning of the words which passed between Jesus and Judas ([John](#)

13:28) Is there not in this a supreme example given by the Master of the kindness and love with which we are to treat even our enemies? Naturally speaking, Christ had no greater enemy than Judas, yet He never showed animosity toward him.

Matthew 26:2	“Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.” 你們知道，過兩天是逾越節，人子將要被交給人，釘在十字架上。
John 13:28	Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him. 同席的人沒有一個知道是為甚麼對他說這話。

Judas woke up too late to his sin. Better to count the cost beforehand than to repent when it is too late. The name Judas is today an anathema. One hardly ever hears of a mother naming her son Judas. And Christ's kingdom went on without him. Another was chosen to fill his spot. If we don't fill in the place God has for us, the loss is ours, not the Lord's. He'll find another to do the job, and His work will go on and triumph. How much better to be the one who fills and fulfills in the place God has for him.

## Monday: Psalm 41

<sup>1</sup>Blessed is he that considereth the poor: the LORD will deliver him in time of trouble.

( 大衛的詩，交與伶長。 ) 眷顧貧窮的有福了！他遭難的日子，耶和華必搭救他。

<sup>2</sup>The LORD will preserve him, and keep him alive; and he shall be blessed upon the earth: and thou wilt not deliver him unto the will of his enemies.

耶和華必保全他，使他存活；他必在地上享福。求你不要把他交給仇敵，遂其所願。

<sup>3</sup>The LORD will strengthen him upon the bed of languishing: thou wilt make all his bed in his sickness.

他病重在榻，耶和華必扶持他；他在病中，你必給他鋪床。

<sup>4</sup>I said, LORD, be merciful unto me: **heal my soul**; for I have sinned against thee.

我曾說：耶和華啊，求你憐恤我，醫治我！因為我得罪了你。

<sup>5</sup>Mine enemies speak evil of me, When shall he die, and his name perish?

我的仇敵用惡言議論我說：他幾時死，他的名才滅亡呢？

<sup>6</sup>And if he come to see me, he speaketh vanity: his heart gathereth iniquity to itself; when he goeth abroad, he telleth it.

他來看我就說假話；他心存奸惡，走到外邊才說出來。

<sup>7</sup>All that hate me whisper together against me: against me do they devise my hurt.

一切恨我的，都交頭接耳地議論我；他們設計要害我。

<sup>8</sup>An evil disease, say they, cleaveth fast unto him: and now that he lieth he shall rise up no more.

他們說：有怪病貼在他身上；他已躺臥，必不能再起來。

<sup>9</sup>Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, which did eat of my bread, hath lifted up his heel against me.

連我知己的朋友，我所倚靠、吃過我飯的也用腳踢我。

<sup>10</sup>But thou, O LORD, be merciful unto me, and raise me up, that I may requite them.

耶和華啊，求你憐恤我，使我起來，好報復他們！

<sup>11</sup>By this I know that thou favourest me, because mine enemy doth not triumph over me.

因我的仇敵不得向我誇勝，我從此便知道你喜愛我。

<sup>12</sup>And as for me, thou upholdest me in mine integrity, and settest me before thy face for ever.

你因我純正就扶持我，使我永遠站在你的面前。

<sup>13</sup>Blessed be the LORD God of Israel from everlasting, and to everlasting. Amen, and Amen.

耶和華—以色列的神是應當稱頌的，從亙古直到永遠。阿們！阿們！

## Tuesday: John 13:1-19

**1**Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

逾越節以前，耶穌知道自己離世歸父的時候到了。他既然愛世間屬自己的人，就愛他們到底。

**2**And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;

吃晚飯的時候，魔鬼已將賣耶穌的意思放在西門的兒子加略人猶大心裡。

**3**Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

耶穌知道父已將萬有交在他手裡，且知道自己是從神出來的，又要歸到神那裡去。

**4**He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

就離席站起來，脫了衣服，拿一條手巾束腰。

**5**After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

隨後把水倒在盆裡，就洗門徒的腳，並用自己所束的手巾擦乾。

**6**Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

挨到西門彼得，彼得對他說：主阿，你洗我的腳麼？

**7**Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

耶穌回答說：我所做的，你如今不知道，後來必明白。

**8**Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

彼得說：你永不可洗我的腳！耶穌說：我若不洗你，你就與我無分了。

**9**Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

西門彼得說：主阿，不但我的腳，連手和頭也要洗。

**10**Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

耶穌說：凡洗過澡的人，只要把腳一洗，全身就乾淨了。你們是乾淨的，然而不都是乾淨的。

**11**For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

耶穌原知道要賣他的是誰，所以說：你們不都是乾淨的。

**12**So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

耶穌洗完了他們的腳，就穿上衣服，又坐下，對他們說：我向你們所做的，你們明白麼？

**13**Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

你們稱呼我夫子，稱呼我主，你們說的不錯，我本來是。

**14**If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

我是你們的主，你們的夫子，尚且洗你們的腳，你們也當彼此洗腳。

**15**For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

我給你們做了榜樣，叫你們照著我向你們所做的去做。

**16**Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

我實實在在的告訴你們，僕人不能大於主人，差人也不能大於差他的人。

**17**If ye know these things, happy are ye if ye do them.

你們既知道這事，若是去行就有福了。

**18**I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture (*Psalms 41:9*) may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

我這話不是指著你們眾人說的，我知道我所揀選的是誰。現在要應驗經上的話，說：同我吃飯的人用腳踢我。

**19**Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.

如今事情還沒有成就，我要先告訴你們，叫你們到事情成就的時候可以信我是基督。

## Wednesday: John 13:20-35

**20**Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

我實實在在的告訴你們，有人接待我所差遣的，就是接待我；接待我，就是接待那差遣我的。

**21**When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

耶穌說了這話，心裡憂愁，就明說：我實實在在的告訴你們，你們中間有一個人要賣我了。

**22**Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

門徒彼此對看，猜不透所說的是誰。

**23**Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

有一個門徒，是耶穌所愛的，側身挨近耶穌的懷裡。

**24**Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

西門彼得點頭對他說：你告訴我們，主是指著誰說的。

**25**He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

那門徒便就勢靠著耶穌的胸膛，問他說：主阿，是誰呢？

**26**Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

耶穌回答說：我蘸一點餅給誰，就是誰。耶穌就蘸了一點餅，遞給加略人西門的兒子猶大。

**27**And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

他吃了以後，撒但就入了他的心。耶穌便對他說：你所做的，快做罷！

**28**Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

同席的人沒有一個知道是為甚麼對他說這話。

**29**For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

有人因猶大帶著錢囊，以為耶穌是對他說：你去買我們過節所應用的東西，或是叫他拿甚麼賙濟窮人。

**30**He then having received the sop went immediately out: and it was night.

猶大受了那點餅，立刻就出去。那時候是夜間了。

**31**Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

他既出去，耶穌就說：如今人子得了榮耀，神在人子身上也得了榮耀。

**32**If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

神要因自己榮耀人子，並且要快快的榮耀他。



**33**Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

小子們，我還有不多的時候與你們同在；後來你們要找我，但我所去的地方你們不能到。這話我曾對猶太人說過，如今也照樣對你們說。

**34**A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

我賜給你們一條新命令，乃是叫你們彼此相愛；我怎樣愛你們，你們也要怎樣相愛。

**35**By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

你們若有彼此相愛的心，眾人因此就認出你們是我的門徒了。

----- *Optional Reading* -----

**36**Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

西門彼得問耶穌說：主往那裡去？耶穌回答說：我所去的地方，你現在不能跟我去，後來卻要跟我去。

**37**Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

彼得說：主阿，我為甚麼現在不能跟你去？我願意為你捨命！

**38**Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

耶穌說：你願意為我捨命麼？我實實在在的告訴你，雞叫以先，你要三次不認我。

## Thursday: Matthew 26:1-16

<sup>1</sup>And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,  
耶穌說完了這一切的話，就對門徒說：

<sup>2</sup>“Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.”  
你們知道，過兩天是逾越節，人子將要被交給人，釘在十字架上。

<sup>3</sup>Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,  
那時，祭司長和民間的長老聚集在大祭司稱為該亞法的院裡。

<sup>4</sup>And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.  
大家商議要用詭計拿住耶穌，殺他。

<sup>5</sup>But they said, “Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.”  
只是說：當節的日子不可，恐怕民間生亂。

<sup>6</sup>Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,  
耶穌在伯大尼長大痲瘋的西門家裡。

<sup>7</sup>There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.  
有一個女人拿著一玉瓶極貴的香膏來，趁耶穌坐席的時候，澆在他的頭上。

<sup>8</sup>But when his disciples saw it, they had indignation, saying, “To what purpose is this waste?”  
門徒看見就很不喜悅，說：何用這樣的枉費呢！

<sup>9</sup>For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.”  
這香膏可以賣許多錢，賙濟窮人。”

<sup>10</sup>When Jesus understood it, he said unto them, “Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.  
耶穌看出他們的意思，就說：為甚麼難為這女人呢？他在我身上做的是一件美事。

<sup>11</sup>For ye have the poor always with you; but me ye have not always.  
因為常有窮人和你們同在；只是你們不常有我。

<sup>12</sup>For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.  
他將這香膏澆在我身上是為我安葬做的。

<sup>13</sup>Verily I say unto you, Whosoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.”  
我實在告訴你們，普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，也要述說這女人所行的，作個紀念。

<sup>14</sup>Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,  
當下，十二門徒裡有一個稱為加略人猶大的，去見祭司長，

<sup>15</sup>And said unto them, “What will ye give me, and I will deliver him unto you?” And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

說：我把他交給你們，你們願意給我多少錢？他們就給了他三十塊錢。

**16And from that time he sought opportunity to betray him.**

從那時候，他就找機會要把耶穌交給他們。

## Friday: Matthew 26:47-56; 27:3-10

**26:47** And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

說話之間，那十二個門徒裡的猶大來了，並有許多人帶著刀棒，從祭司長和民間的長老那裡與他同來。

**48** Now he that betrayed him gave them a sign, saying, “Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.”

那賣耶穌的給了他們一個暗號，說：我與誰親嘴，誰就是他。你們可以拿住他。

**49** And forthwith he came to Jesus, and said, “Hail, master;” and kissed him.

猶大隨即到耶穌跟前，說：請拉比安，就與他親嘴。

**50** And Jesus said unto him, “Friend, wherefore *(for what reason or purpose)* art thou come?” Then came they, and laid hands on Jesus and took him.

耶穌對他說：朋友，你來要做的事，就做罷。於是那些人上前，下手拿住耶穌。

**51** And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

有跟隨耶穌的一個人伸手拔出刀來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他一個耳朵。

**52** Then said Jesus unto him, “Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

耶穌對他說：收刀入鞘罷！凡動刀的，必死在刀下。

**53** Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

你想，我不能求我父現在為我差遣十二營多天使來麼？

**54** But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus *(in this way)* it must be?”

若是這樣，經上所說，事情必須如此的話怎麼應驗呢？

**55** In that same hour said Jesus to the multitudes, “Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

當時，耶穌對眾人說：你們帶著刀棒出來拿我，如同拿強盜麼？我天天坐在殿裡教訓人，你們並沒有拿我。

**56** But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled.” Then all the disciples forsook him, and fled.

但這一切的事成就了，為要應驗先知書上的話。當下，門徒都離開他逃走了。

---

**27:3** Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

這時候，賣耶穌的猶大看見耶穌已經定了罪，就後悔，把那三十塊錢拿回來給祭司長和長老，說：

**4** Saying, “I have sinned in that I have betrayed the innocent blood.” And they said, “What is that to us? see thou to that.”

我賣了無辜之人的血是有罪了。他們說：那與我們有甚麼相干？你自己承當罷！

**5**And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

猶大就把那銀錢丟在殿裡，出去吊死了。

**6**And the chief priests took the silver pieces, and said, "It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood."

祭司長拾起銀錢來，說：這是血價，不可放在庫裡。

**7**And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

他們商議，就用那銀錢買了窯戶的一塊田，為要埋葬外鄉人。

**8**Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

所以那塊田直到今日還叫做血田。

**9**Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

這就應驗了先知耶利米的話，說：他們用那三十塊錢，就是被估定之人的價錢，是以色列人中所估定的。

**10**And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me."

買了窯戶的一塊田；這是照著主所吩咐我的。

## Saturday: Psalm 109

**<sup>1</sup>Hold not thy peace, O God of my praise;**

(大衛的詩·交與伶長。)我所讚美的神啊·求你不要閉口不言。

**<sup>2</sup>For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful are opened against me: they have spoken against me with a lying tongue.**

因為惡人的嘴和詭詐人的口已經張開攻擊我；他們用撒謊的舌頭對我說話。

**<sup>3</sup>They compassed me about also with words of hatred; and fought against me without a cause.**

他們圍繞我·說怨恨的話·又無故地攻打我。

**<sup>4</sup>For my love they are my adversaries: *but I give myself unto prayer.***

他們與我為敵以報我愛·但我專心祈禱。

**<sup>5</sup>And they have rewarded me evil for good, and hatred for my love.**

他們向我以惡報善·以恨報愛。

**<sup>6</sup>Set thou a wicked man over him: and let Satan stand at his right hand.**

願你派一個惡人轄制他·派一個對頭站在他右邊！

**<sup>7</sup>When he shall be judged, let him be condemned: and let his prayer become sin.**

他受審判的時候·願他出來擔當罪名！願他的祈禱反成為罪！

**<sup>8</sup>Let his days be few; and let another take his office.**

願他的年日短少！願別人得他的職分！

**<sup>9</sup>Let his children be fatherless, and his wife a widow.**

願他的兒女為孤兒·他的妻子為寡婦！

**<sup>10</sup>Let his children be continually vagabonds, and beg: let them seek their bread also out of their desolate places.**

願他的兒女漂流討飯·從他們荒涼之處出來求食！

**<sup>11</sup>Let the extortioner catch all that he hath; and let the strangers spoil his labour.**

願強暴的債主牢籠他一切所有的！願外人搶他勞碌得來的！

**<sup>12</sup>Let there be none to extend mercy unto him: neither let there be any to favour his fatherless children.**

願無人向他延綿施恩！願無人可憐他的孤兒！

**<sup>13</sup>Let his posterity be cut off; and in the generation following let their name be blotted out.**

願他的後人斷絕·名字被塗抹·不傳於下代！

**<sup>14</sup>Let the iniquity of his fathers be remembered with the LORD; and let not the sin of his mother be blotted out.**

願他祖宗的罪孽被耶和華記念！願他母親的罪過不被塗抹！

**15**Let them be before the LORD continually, that he may cut off the memory of them from the earth.

願這些罪常在耶和華面前，使他的名號斷絕於世！

**16**Because that he remembered not to shew mercy, but persecuted the poor and needy man, that he might even slay the broken in heart.

因為他不想施恩，卻逼迫困苦窮乏的和傷心的人，要把他們治死。

**17**As he loved cursing, so let it come unto him: as he delighted not in blessing, so let it be far from him.

他愛咒罵，咒罵就臨到他；他不喜愛福樂，福樂就與他遠離！

**18**As he clothed himself with cursing like as with his garment, so let it come into his bowels like water, and like oil into his bones.

他拿咒罵當衣服穿上；這咒罵就如水進他裡面，像油入他的骨頭。

**19**Let it be unto him as the garment which covereth him, and for a girdle wherewith he is girded continually.

願這咒罵當他遮身的衣服，當他常束的腰帶！

**20**Let this be the reward of mine adversaries from the LORD, and of them that speak evil against my soul.

這就是我對頭和用惡言議論我的人從耶和華那裡所受的報應。

**21**But do thou for me, O GOD the Lord, for thy name's sake: because thy mercy is good, ***deliver thou me.***

主—耶和華啊，求你為你的名恩待我；因你的慈愛美好，求你搭救我！

**22**For I am poor and needy, and my heart is wounded within me.

因為我困苦窮乏，內心受傷。

**23**I am gone like the shadow when it declineth: I am tossed up and down as the locust.

我如日影漸漸偏斜而去；我如蝗蟲被抖出來。

**24**My knees are weak through fasting; and my flesh faileth of fatness.

我因禁食，膝骨軟弱；我身上的肉也漸漸瘦了。

**25**I became also a reproach unto them: when they looked upon me they shook their heads.

我受他們的羞辱，他們看見我便搖頭。

**26*****Help me, O LORD my God: O save me*** according to thy mercy:

耶和華—我的神啊，求你幫助我，照你的慈愛拯救我。

**27**That they may know that this is thy hand; that thou, LORD, hast done it.

使他們知道這是你的手，是你—耶和華所行的事。

**28**Let them curse, but bless thou: when they arise, let them be ashamed; but let thy servant rejoice.

任憑他們咒罵，惟願你賜福；他們幾時起來就必蒙羞，你的僕人卻要歡喜。

**29**Let mine adversaries be clothed with shame, and let them cover themselves with their own confusion, as with a mantle.

願我的對頭披戴羞辱！願他們以自己的羞愧為外袍遮身！

**30**I will greatly praise the LORD with my mouth; yea, I will praise him among the multitude.

我要用口極力稱謝耶和華；我要在眾人中間讚美他；

**31**For he shall stand at the right hand of the poor, to save him from those that condemn his soul.

因為他必站在窮乏人的右邊，要救他脫離審判他靈魂的人。

## **Sunday: Acts 1:15-26**

**15**And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

那時，有許多人聚會，約有一百二十名，彼得就在弟兄中間站起來，說：

**16**Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

弟兄們！聖靈藉大衛的口，在聖經上預言領人捉拿耶穌的猶大，這話是必須應驗的。

**17**For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

他本來列在我們數中，並且在使徒的職任上得了一分。

**18**Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

這人用他作惡的工價買了一塊田，以後身子仆倒，肚腹崩裂，腸子都流出來。

**19**And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, *Aceldama*, that is to say, *The field of blood*.

住在耶路撒冷的眾人都知道這事，所以按著他們那裡的話給那塊田起名叫亞革大馬，就是血田的意思。

**20**For it is written in the book of Psalms, *Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein (Psalm 69:25); and his bishoprick let another take (Psalm 109:8).*

因為詩篇上寫著，說：願他的住處變為荒場，無人在內居住；又說：願別人得他的職分。

**21**Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

所以，主耶穌在我們中間始終出入的時候，

**22**Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

就是從約翰施洗起，直到主離開我們被接上升的日子為止，必須從那常與我們作伴的人中立一位與我們同作耶穌復活的見證。

**23**And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.



於是選舉兩個人，就是那叫作巴撒巴，又稱呼猶士都的約瑟，和馬提亞。

**24**And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,

眾人就禱告說：主阿，你知道萬人的心，求你從這兩個人中，指明你所揀選的是誰，叫他得這使徒的位分。這位分猶大已經丟棄，往自己的地方去了。

**25**That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

**26**And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

於是眾人為他們搖籤，搖出馬提亞來；他就和十一個使徒同列。

### /\* Optional Reading \*/

#### Background

Matthew 26:1-5	Mark 14:1-2	Luke 22:1-2	John 11:55-57
<p><b>1</b>And it came to pass, when <b>Jesus</b> had finished all these sayings, he said unto his disciples, 耶穌說完了這一切的話，就對門徒說：</p> <p><b>2</b> “Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.” 你們知道，過兩天是逾越節，人子將要被交給人，釘在十字架上。</p> <p><b>3</b>Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas, 那時，祭司長和民間的長老聚集在大祭司稱為該亞法的院裡。</p> <p><b>4</b>And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him. 大家商議要用詭計拿住</p>	<p><b>1</b>After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death. 過兩天是逾越節，又是除酵節，祭司長和文士想法子怎麼用詭計捉拿耶穌，殺他。</p> <p><b>2</b>But they said, “Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.” 只是說：當節的日子不可，恐怕百姓生亂。</p>	<p><b>1</b>Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover. 除酵節，又名逾越節，近了。</p> <p><b>2</b>And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people. 祭司長和文士想法子怎麼才能殺害耶穌，是因他們懼怕百姓。</p>	<p><b>55</b>And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves. 猶太人的逾越節近了，有許多人從鄉下上耶路撒冷去，要在節前潔淨自己。</p> <p><b>56</b>Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, “What think ye, that he will not come to the feast?” 他們就尋找耶穌，站在殿裡彼此說：你們的意思如何，他不來過節麼？</p> <p><b>57</b>Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him. 那時，祭司長和法利賽</p>

<p>耶穌·殺他·</p> <p><b><sup>5</sup>But they said, “Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.”</b></p> <p>只是說：當節的日子不可·恐怕民間生亂。</p>			<p>人早已吩咐說·若有人知道耶穌在那裡·就要報明·好去拿他。</p>
---	--	--	-------------------------------------



因為常有窮人和你們同在；只是你們不常有我。

**12**For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.

他將這香膏澆在我身上是為我安葬做的。

**13**Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.”

我實在告訴你們，普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，也要述說這女人所行的，作個紀念。

whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

因為常有窮人和你們同在，要向他們行善隨時都可以；只是你們不常有我。

**8***She hath done what she could:* she is come aforehand to anoint my body to the burying.

他所作的，是盡他所能的；他是為我安葬的事把香膏預先澆在我身上。

**9**Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.”

我實在告訴你們，普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，也要述說這女人所作的，以為紀念。

*denarius was a day's wage for a laborer), and given to the poor?”*

說：這香膏為甚麼不賣三十兩銀子調濟窮人呢？

**6**This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

他說這話，並不是掛念窮人，乃因他是個賊，又帶著錢囊，常取其中所存的。

**7**Then said Jesus, “Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

耶穌說：由他罷！他是為我安葬之日存留的。

**8**For the poor always ye have with you; but me ye have not always.”

因為常有窮人和你們同在，只是你們不常有我。

**Judas Agrees to Betray Jesus**

Matthew 26:14-16	Mark 14:10-11	Luke 22:3-6	
<p><b>14</b>Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,</p> <p>當下，十二門徒裡有一個稱為加略人猶大的，去見祭司長，</p> <p><b>15</b>And said unto them, “What will ye give me, and I will deliver him unto you?” And they covenanted with him for thirty pieces of silver (or thirty silver coins).</p> <p>說：我把他交給你們，你們願意給我多少錢？他們就給了他三十塊錢。</p> <p><b>16</b>And from that time he sought opportunity to betray him.</p> <p>從那時候，他就找機會要把耶穌交給他們。</p>	<p><b>10</b>And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.</p> <p>十二門徒之中，有一個加略人猶大去見祭司長，要把耶穌交給他們。</p> <p><b>11</b>And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.</p> <p>他們聽見就歡喜，又應許給他銀子；他就尋思如何得便把耶穌交給他們。</p>	<p><b>3</b>Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.</p> <p>這時，撒但入了那稱為加略人猶大的心；他本是十二門徒裡的一個。</p> <p><b>4</b>And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.</p> <p>他去和祭司長並守殿官商量，怎麼可以把耶穌交給他們。</p> <p><b>5</b>And they were glad, and covenanted to give him money.</p> <p>他們歡喜，就約定給他銀子。</p> <p><b>6</b>And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.</p> <p>他應允了，就找機會，要趁眾人不在跟前的時候把耶穌交給他們。</p>	

## Comparison: “Mary’s love for Jesus” vs “Judas’ betrayal”

<p style="text-align: center;"><b>Mary</b> anointed Jesus at Bethany (Matthew 26:6-13; Mark 14:3-9; John 12:1-8)</p>	<p style="text-align: center;"><b>Judas</b> betrayed Jesus (Matthew 26:14-16; Mark 14:10-11; Luke 22:3-6)</p>
<p><b>John 12:1-8</b></p> <p><b>1</b>Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was, which had been dead, whom he raised from the dead.                      逾越節前六日，耶穌來到伯大尼，就是他叫拉撒路從死裡復活之處。</p> <p><b>2</b>There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.                      有人在那裡給耶穌預備筵席；馬大伺候，拉撒路也在那同耶穌坐席的人中。</p> <p><b>3</b>Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.                      馬利亞就拿著一斤極貴的真哪噠香膏，抹耶穌的腳，又用自己頭髮去擦，屋裡就滿了膏的香氣。</p> <p><b>4</b>Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,                      有一個門徒，就是那將要賣耶穌的加略人猶大，</p> <p><b>5</b>“Why was not this ointment sold for <b>three hundred pence/denarii</b> (A denarius was a day's wage for a laborer), and given to the poor?”                      說：這香膏為甚麼不賣 <b>三十兩銀子</b> 賙濟窮人呢？</p> <p><b>6</b>This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.                      他說這話，並不是掛念窮人，乃因他是個賊，又帶著錢囊，常取其中所存的。</p> <p><b>7</b>Then said Jesus, “Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.                      耶穌說：由他罷！他是為我安葬之日存留的。</p> <p><b>8</b>For the poor always ye have with you; but me ye have not always.”                      因為常有窮人和你們同在，只是你們不常有</p>	<p><b>Matthew 26:14-16</b></p> <p><b>14</b>Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,                      當下，十二門徒裡有一個稱為加略人猶大的，去見祭司長，</p> <p><b>15</b>And said unto them, “What will ye give me, and I will deliver him unto you?” And they covenanted with him for <b>thirty pieces of silver (or thirty silver coins)</b>.                      說：我把他交給你們，你們願意給我多少錢？他們就給了他 <b>三十塊錢</b>。</p> <p><b>16</b>And from that time he sought opportunity to betray him.                      從那時候，他就找機會要把耶穌交給他們。</p> <p><b>Note:</b> <i>Thirty silver shekels were worth less than \$25.00, the price of a slave on the open market. This price shows Judas' contempt for Jesus.</i></p>

我。